



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**Statuto della Consulta comunale
dei cittadini e delle cittadine
immigrati/e ed apolidi
residenti a Bolzano**

Approvato con Deliberazione di Consiglio n. 38
di data 08.05.2003, prot. 18497, esecutiva dal
30.05.2003.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 39
del 16.06.2009, prot. 51446, esecutiva dal
30.06.2009.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 44
dell'11.09.2014, prot. 61737, esecutiva dal
27.09.2014.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 76
del 22.12.2015, prot. 122312, esecutiva dal
22.12.2015.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 65
del 24.10.2019, prot. 20325, esecutiva dal
08.11.2019.

Testo sostituito con Deliberazione di Consiglio n.
80 del 18.11.2025.

**Satzung des Gemeinbeirates der in
Bozen ansässigen ausländischen und
staatenlosen Mitbürgerinnen und
Mitbürger**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38
vom 08.05.2003, Prot. 18497,
Vollstreckungsdatum 30.05.2003.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 39
vom 16.06.2009, Prot. 51446,
Vollstreckungsdatum 30.06.2009.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 44
vom 11.09.2014, Prot. 61737,
Vollstreckungsdatum 27.09.2014.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 76
vom 22.12.2015, Prot. 122312,
Vollstreckungsdatum 22.12.2015.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65
vom 24.10.2019, Prot. 20325,
Vollstreckungsdatum 08.11.2019.

Text ersetzt durch Gemeinderatsbeschluss Nr.
80 vom 18.11.2025.

| STATUTO DELLA CONSULTA COMUNALE DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE IMMIGRATI/E ED APOLIDI RESIDENTI A BOLZANO | SATZUNG DES GEMEINDEBEIRATES DER IN BOZEN ANSÄSSIGEN AUSLÄNDISCHEN UND STAATENLOSEN MITBÜRGERINNEN UND MITBÜRGER |
|---|---|
| <p>Articolo 1 - ISTITUZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 2 - FINI E FUNZIONI DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 3 - COMPOSIZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 4 - NOMINA DEI/DELLE COMPONENTI DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 5 - ORGANI DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 6 - NOMINA E FUNZIONE DELLA PRESIDENZA DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 7 - CONVOCAZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>Articolo 8 - MODIFICHE DELLO STATUTO</p> <p>Articolo 9 - VALIDITA' DELLE SEDUTE</p> <p>Articolo 10 - MEZZI</p> <p>Articolo 11 - DURATA</p> <p>Articolo 12 - DISPOSIZIONI FINALI</p> | <p>Artikel 1 – EINRICHTUNG DES BEIRATES</p> <p>Artikel 2 – ZIELE UND AUFGABEN DES BEIRATES</p> <p>Artikel 3 – ZUSAMMENSETZUNG DES BEIRATES</p> <p>Artikel 4 – ERNENNUNG DER MITGLIEDER DES BEIRATES</p> <p>Artikel 5 – ORGANE DES BEIRATES</p> <p>Artikel 6 – ERNENNUNG UND AUFGABEN DES VORSTANDES</p> <p>Artikel 7 – EINBERUFUNG DER BEIRATSSITZUNGEN</p> <p>Artikel 8 – SATZUNGSÄNDERUNGEN</p> <p>Artikel 9 – GÜLTIGKEIT DER SITZUNGEN</p> <p>Artikel 10 – RESSOURCEN</p> <p>Artikel 11 – AMTSZEIT</p> <p>Artikel 12 – SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> |
| <p>Articolo 1 – ISTITUZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>1. La Consulta comunale dei cittadini e delle cittadine immigrati/e ed apolidi residenti a Bolzano, è stata istituita con riferimento alla ratifica avvenuta con legge 8 Marzo 1994 n. 203 della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla "Partecipazione degli stranieri alla vita pubblica a livello locale" fatta a Strasburgo il 5 febbraio 1992 limitatamente ai capitoli A e B.</p> <p>2. I/le componenti della Consulta sono nominati dalla Giunta comunale, sentito il parere della Commissione consiliare competente, sulla base di autocandidature presentate da singoli cittadini e cittadine</p> | <p>Artikel 1 – EINRICHTUNG DES BEIRATES</p> <p>1. Die Stadt Bozen bildete auf der Grundlage des am 5. Februar 1992 vom Europarat in Straßburg getroffenen „Übereinkommens über die Beteiligung von Ausländern am kommunalen öffentlichen Leben“, das Italien (beschränkt auf die Kapitel A und B) mit Gesetz Nr. 203 vom 8. März 1994 ratifiziert hat, einen Beirat der in Bozen ansässigen ausländischen und staatenlosen Mitbürgerinnen und Mitbürger.</p> <p>2. Die Mitglieder des Beirats werden vom Gemeindeausschuss nach Anhören der zuständigen Ratskommission ernannt. Zu Mitgliedern ernannt werden können ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger sowie Staatenlose, die sich selbst bewerben</p> |

| | |
|--|---|
| <p>immigrati/e e apolidi e/o di candidature promosse da associazioni di persone con background migratorio e/o da associazioni rappresentative di cittadini e cittadine immigrati e apolidi, nonché da organizzazioni no profit che operano nel settore dell'immigrazione e dell'inclusione. Le candidature sono valutate sulla base delle competenze e delle esperienze di ciascun candidato.</p> | <p>und/oder von Vereinen von Menschen mit Migrationshintergrund bzw. von Vereinen, die die Belange ausländischer und staatenloser Mitbürgerinnen und Mitbürger vertreten, und/oder von gemeinnützigen Organisationen, die migrations- und inklusionsrelevante Tätigkeiten ausüben, vorgeschlagen werden. Die Kandidaturen werden auf Grundlage der Kompetenzen und Erfahrungen der einzelnen Bewerberinnen und Bewerber bewertet.</p> |
| <p>Articolo 2 – FINI E FUNZIONI DELLA CONSULTA</p> <p>1. La Consulta è organo consultivo del Consiglio comunale, della Giunta comunale, delle Commissioni consiliari e dei Consigli di quartiere. Ad essi la Consulta presenta pareri sulle proposte di deliberazione che incidono sulle condizioni delle persone con background migratorio a Bolzano e può fare proposte alla/al Sindaca/o, alle/agli Assessore/i o alle Commissioni consiliari sempre in merito agli ambiti relativi a temi dell'immigrazione e dell'inclusione.</p> <p>2. La Consulta, in particolare:</p> <p>a) rappresenta alla/al Sindaca/o, alla Giunta e al Consiglio comunale, per le loro competenze o perché se ne facciano interpreti e sostenitori presso gli enti competenti, le problematiche inerenti all'immigrazione e l'inclusione delle/dei cittadine/i immigrati/e ed apolidi nella comunità cittadina;</p> <p>b) promuove e organizza iniziative e attività volte a favorire l'inclusione delle/dei cittadine/i immigrati/e ed apolidi e la loro convivenza nella comunità cittadina, e a prevenire o</p> | <p>Artikel 2 – ZIELE UND AUFGABEN DES BEIRATES</p> <p>1. Der Beirat ist ein beratendes Gremium der Stadtgemeinde Bozen. Er berät den Gemeinderat, den Gemeindeausschuss, die Ratskommissionen und die Stadtviertelräte. In diesem Zusammenhang nimmt der Beirat zu Beschlussvorschlägen Stellung, die die Belange der in Bozen lebenden Personen mit Migrationshintergrund berühren. Außerdem kann er dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin, den Stadträten und Stadträten und den Ratskommissionen Vorschläge zu migrations- und inklusionsrelevanten Themen unterbreiten.</p> <p>2. Zu den Aufgaben des Beirats gehören insbesondere folgende:</p> <p>a) Der Beirat berichtet dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin, dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat – entweder aus Zuständigkeitsgründen oder damit sie bei den zuständigen Stellen als Vermittler und Fürsprecher auftreten – über Probleme in Fragen der Migration und der Inklusion von ausländischen und staatenlosen Mitbürgerinnen und Mitbürgern in die Stadtgemeinschaft.</p> <p>b) Der Beirat fördert und organisiert Initiativen und Veranstaltungen, die die Inklusion von ausländischen und staatenlosen Mitbürgerinnen und Mitbürgern in die Stadtgemeinschaft und</p> |

| | |
|---|--|
| <p>rimuovere ogni forma di discriminazione;</p> | <p>ihrer Teilhabe am gesellschaftlichen Leben erleichtern und zur Vermeidung und zum Abbau von Benachteiligung in all ihren Formen beitragen.</p> |
| <p>c) promuove iniziative per favorire la conoscenza da parte delle/dei cittadine/i immigrati/e ed apolidi delle normative che disciplinano il soggiorno, la residenza, l'occupazione lavorativa, l'assistenza sociale e sanitaria, l'istruzione, la formazione professionale, l'accesso all'edilizia abitativa agevolata, il trasporto pubblico e la fruizione dei servizi pubblici;</p> | <p>c) Der Beirat unterstützt Initiativen, die dazu beitragen, dass ausländische und staatenlose Mitbürgerinnen und Mitbürger besser über die Aufenthalts- und Ansässigkeitsregeln und über die verschiedenen Aspekte der Berufstätigkeit, der Sozial- und Gesundheitsfürsorge, der Bildung und beruflichen Weiterbildung sowie über Wohnförderprogramme, den öffentlichen Personenverkehr und die Inanspruchnahme öffentlicher Leistungen Bescheid wissen.</p> |
| <p>d) raccoglie e diffonde informazioni inerenti i temi dell'immigrazione e dell'inclusione;</p> | <p>d) Der Beirat holt Informationen zu migrations- und inklusionsrelevanten Themen ein und erteilt entsprechende Auskünfte.</p> |
| <p>e) promuove e sostiene iniziative a favore della convivenza multiculturale e della valorizzazione e conoscenza delle lingue e delle culture della popolazione locale;</p> | <p>e) Der Beirat fördert und unterstützt Initiativen, die den gegenseitigen respektvollen Umgang in einer vielfältigen Gesellschaft verbessern und die Wertschätzung sowie die Kenntnis der lokalen Sprachen und Gepflogenheiten stärken.</p> |
| <p>f) su richiesta del Consiglio comunale la Consulta alla fine di ogni anno presenta una relazione in cui è contenuta l'effettiva attività svolta.</p> | <p>f) Er muss dem Gemeinderat auf dessen Verlangen immer am Jahresende über das Tätigkeitsjahr Bericht erstatten.</p> |
| <p>3. La/I Presidente della Consulta riceve comunicazione della convocazione delle Commissioni consiliari del Comune, del Consiglio comunale e dei Consigli di quartiere. Con richiesta motivata in relazione a uno o più punti posti all'ordine del giorno delle assemblee, la/il Presidente, a nome e per conto della Consulta, può richiedere con congruo anticipo in forma scritta di parteciparvi con il solo diritto di parola e non di voto.</p> | <p>3. Der bzw. die Beiratsvorsitzende wird über die Einberufung der Sitzungen der Ratskommissionen, des Gemeinderates und der Stadtviertelräte unterrichtet.</p> |
| <p>La/I Presidente della Commissione consiliare, ovvero la/il Presidente del Consiglio comunale cui perviene la</p> | <p>Er/sie kann im Namen des Beirates die Teilnahme an den Sitzungen beantragen, wobei der Antrag rechtzeitig schriftlich gestellt und entsprechend begründet werden muss und sich auf einen oder mehrere Tagesordnungspunkte stützen muss. Der/die Beiratsvorsitzende hat</p> |

| | |
|---|---|
| <p>richiesta di partecipazione, autorizza ovvero nega, motivandola, la partecipazione del Presidente della Consulta alla seduta dell'assemblea a cui si riferisce la richiesta.</p> <p>4. La/I Presidente della Consulta può richiedere, sulla base di richiesta scritta, qualora la Consulta lo deliberi, incontri con la/il Sindaca/o, con le/gli Assessore/i, con una Commissione consiliare e con i Consigli di quartiere.</p> | <p>während der Sitzung Rederecht, jedoch kein Stimmrecht.</p> <p>Nach Eingang des Antrags auf Sitzungsteilnahme beim/bei der Vorsitzenden der jeweiligen Ratskommission bzw. beim Präsidenten/bei der Präsidentin des Gemeinderates erlaubt oder verwehrt dieser/diese dem/der Beiratsvorsitzenden die Teilnahme an der Sitzung, auf welche sich der Antrag bezieht. Im Falle einer Verweigerung muss diese begründet werden.</p> <p>4. Der/Die Beiratsvorsitzende kann auf Beschluss des Beirats schriftlich ein Treffen mit dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin, den Ausschussmitgliedern, den Mitgliedern einer Ratskommission und den Stadtviertelratsgremien beantragen.</p> |
| <p>Articolo 3 – COMPOSIZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>1. La Consulta è composta da:</p> <p>a) l'Assessore/a comunale competente in materia;</p> <p>b) da un minimo di 5 e un massimo di 10 componenti effettivi, di norma in rappresentanza di ogni continente, nominati dalla Giunta comunale secondo la procedura illustrata all'articolo 4;</p> <p>c) un minimo di 5 e un massimo di 10 componenti supplenti, di norma in rappresentanza di ogni continente, nominati dalla Giunta comunale secondo la procedura illustrata all'articolo 4. I/le componenti supplenti subentrano ai/alle componenti effettivi/e in caso di assenza alle sedute, di dimissioni o di cessazione.</p> | <p>Artikel 3 – ZUSAMMENSETZUNG DES BEIRATES</p> <p>1. Der Beirat besteht aus:</p> <p>a) dem fachlich zuständigen Stadtrat bzw. der fachlich zuständigen Stadträtin;</p> <p>b) mindestens 5 und höchstens 10 effektiven Mitgliedern, die in der Regel alle Kontinente vertreten und vom Gemeindeausschuss gemäß dem in Artikel 4 beschriebenen Verfahren ernannt werden;</p> <p>c) mindestens 5 und höchstens 10 stellvertretenden Mitgliedern, die in der Regel alle Kontinente vertreten und vom Gemeindeausschuss nach dem in Artikel 4 beschriebenen Verfahren ernannt wurden und die effektiven Mitglieder bei Abwesenheit, Rücktritt oder einem anderweitigen Ausscheiden aus dem Amt ersetzen.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>2. La composizione della Consulta deve di norma garantire le condizioni di pari opportunità tra i generi, in modo tale che i/le rappresentanti appartenenti al genere maschile o femminile non possano superare i due terzi del totale.</p> <p>3. La composizione della Consulta deve di norma garantire la equa rappresentanza di ogni continente.</p> <p>4. Sono designabili con l'incarico di componenti della Consulta persone con background migratorio che, al momento della candidatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) hanno raggiunto la maggiore età; b) sono iscritte all'anagrafe dei residenti del Comune di Bolzano; c) sono in possesso di regolare titolo di soggiorno valido o in corso di rinnovo; d) sono apolidi o sono in possesso della cittadinanza di uno Stato estero appartenente o non appartenente all'Unione Europea oppure doppia cittadinanza, italiana e straniera; e) hanno esperienza nell'ambito dell'immigrazione e/o delle politiche sociali e di inclusione delle persone con background migratorio e soddisfano i requisiti indicati nel comma 4, lettere a, b, c e d del presente articolo. <p>L'esistenza dei requisiti di cui alle lettere a, b, c, d è comprovata mediante l'esibizione di un documento d'identità valido. La perdita dei requisiti b e c, da parte della persona nominata, comporta la sua decadenza dalla carica di componente della Consulta.</p> | <p>2. Der Beirat ist generell in einem ausgewogenen Geschlechterverhältnis zu besetzen, sodass keines der beiden Geschlechter zu mehr als zwei Dritteln im Beirat vertreten ist.</p> <p>3. Der Beirat ist generell so zu besetzen, dass alle Kontinente ausgewogen darin vertreten sind.</p> <p>4. Zu Mitgliedern des Beirats können Personen mit Migrationshintergrund benannt werden, die zum Zeitpunkt der Bewerbung:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) volljährig sind; b) im Melderegister der in der Stadtgemeinde Bozen ansässigen Personen eingetragen sind; c) im Besitz einer ordnungsgemäß Aufenthaltsgenehmigung sind, die gültig ist oder gerade erneuert wird; d) staatenlos oder Bürger bzw. Bürgerinnen eines anderen EU-Staates oder eines Nicht-EU-Staates sind oder die doppelte – d. h. die italienische und eine weitere - Staatsangehörigkeit besitzen; e) Erfahrung mit Migration und/oder mit sozialpolitischen und Inklusionsmaßnahmen zugunsten von Personen mit Migrationshintergrund vorweisen können sowie die in Absatz 4, Buchstaben a, b, c und d dieses Artikels genannten Voraussetzungen erfüllen. <p>Die Erfüllung der Anforderungen nach Buchst. a, b, c, d muss durch Vorlage eines gültigen Ausweisdokuments bestätigt werden. Sind die Anforderungen nach Buchst. b und c hingegen nicht mehr gegeben, verliert die Person ihr Amt als Beiratsmitglied.</p> |
|--|--|

| Articolo 4 – NOMINA DEI/DELLE COMPONENTI DELLA CONSULTA | Artikel 4 – ERNENNUNG DER MITGLIEDER DES BEIRATES |
|---|---|
| <p>1. La presentazione delle candidature per la nomina dei/delle rappresentanti delle cittadine e dei cittadini con background migratorio della Consulta ha luogo in seguito a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • avviso pubblico per la manifestazione d'interesse a aderire alla Consulta immigrati da parte di cittadini/e con background migratorio, in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3, comma 4 dello Statuto della Consulta; • comunicati a mezzo stampa recanti l'invito dell'Assessore o dell'Assessora competente per l'immigrazione; • ulteriori eventuali iniziative, anche di carattere pubblico, per illustrare ruolo, funzioni della Consulta e modalità di partecipazione. <p>2. La documentazione e i titoli presentati dai/dalle candidati/e, attestanti motivazione, competenze ed esperienze nel settore dell'immigrazione e dell'inclusione sociale, saranno valutati da una Commissione tecnica composta da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il/la Direttore/Direttrice della Ripartizione competente; • il referente/la referente della Consulta immigrati presso la Ripartizione competente; • due componenti delle Consulte immigrati precedenti che non intendono candidare o due persone con background migratorio impegnate nell'ambito dell'inclusione sociale. Questi componenti della Commissione tecnica saranno nominati dalla | <p>1. Für die Ernennung zum Mitglied des Beirats mit Migrationshintergrund ist eine Bewerbung erforderlich. Die Bewerbung kann eingereicht werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aufgrund einer öffentlichen Bekanntmachung, in der Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund aufgerufen werden, ihr Interesse an einer Mitgliedschaft im Beirat zu bekunden, sofern sie die Anforderungen gemäß Artikel 3 Absatz 4 der Beiratssatzung erfüllen; • aufgrund von Presseaussendungen, in denen der Stadtrat bzw. die Stadträtin mit Zuständigkeit für Migrationsfragen zur Abgabe von Bewerbungen einlädt; • gegebenenfalls aufgrund anderweitiger – auch öffentlicher – Initiativen, die dazu dienen, die Aufgaben und Funktion des Beirats sowie die Teilnahmemodalitäten zu erläutern. <p>2. Die von den Bewerberinnen und Bewerbern eingereichten Unterlagen und Qualifikationsnachweise, aus denen die Beweggründe, Kompetenzen und Erfahrungen in Fragen der Einwanderung und der sozialen Inklusion hervorgehen, werden von einer Fachkommission bewertet, die sich wie folgt zusammensetzt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Direktor bzw. der Direktorin der zuständigen Abteilung; • aus einem/einer Bediensteten der zuständigen Abteilung, der/die dem Beirat als Ansprechperson dient; • aus zwei ehemaligen Beiratsmitgliedern, die für eine Kandidatur nicht mehr zur Verfügung stehen, oder aus zwei Personen mit Migrationshintergrund, die auf dem Gebiet der sozialen Inklusion aktiv sind. Diese Mitglieder der |

| | |
|--|--|
| <p>Commissione consiliare competente.</p> <p>3. La procedura di verifica e di valutazione delle candidature, verte sui seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • possesso dei requisiti di idoneità alla candidatura, di cui all'articolo 3, comma 4 dello Statuto della Consulta; • comprovata esperienza, competenza ed impegno della candidata o del candidato in materia di immigrazione e nell'area dell'inclusione; • valutazione dell'anzianità di residenza della candidata o del candidato e relativo legame con il territorio. <p>4. La procedura di selezione sarà sottoposta al parere della Commissione consiliare competente. I/le componenti della Consulta immigrati saranno nominati dalla Giunta comunale.</p> | <p>Fachkommission werden von der zuständigen Ratskommission ernannt.</p> <p>3. Bei der Überprüfung und Bewertung der Bewerbungen sind folgende Kriterien ausschlaggebend:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 4 dieser Satzung festgelegten Voraussetzungen für eine Bewerbung; • erwiesenermaßen vorhandene Erfahrung und Kompetenz sowie nachweisliches Engagement der Bewerberinnen und Bewerber auf dem Gebiet der Einwanderung und der Inklusion; • der Zeitraum der Ansässigkeit der Kandidatin oder des Kandidaten und der persönliche Bezug zu Südtirol. <p>4. Die Ergebnisse des Auswahlverfahrens werden der zuständigen Ratskommission für eine Stellungnahme unterbreitet. In der Folge werden die Mitglieder des Beirats vom Gemeindeausschuss ernannt.</p> |
| <p>Articolo 5 – ORGANI DELLA CONSULTA</p> <p>1. La Consulta elegge al suo interno il/la Presidente ed un/a Vicepresidente, che lo/la sostituisce in caso di assenza o impedimento.</p> <p>2. Il/La Presidente e il/la Vicepresidente devono appartenere a generi diversi e - di norma - ad aree geografiche diverse.</p> | <p>Artikel 5 – ORGANE DES BEIRATES</p> <p>1. Der Beirat wählt aus seinen Reihen den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende und eine Stellvertretung, die den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.</p> <p>2. Der bzw. die Vorsitzende und seine/ihre Stellvertretung müssen unterschiedlichen Geschlechts und – in der Regel – unterschiedlicher geographischer Herkunft sein.</p> |
| <p>Articolo 6 – NOMINA E FUNZIONI DELLA PRESIDENZA DELLA CONSULTA</p> | <p>Artikel 6 – ERNENNUNG UND AUFGABEN DES VORSTANDES</p> |

| | |
|---|--|
| <p>1. Il/La Presidente e il/la Vicepresidente sono elette/i dai/dalle componenti della Consulta nella sua prima riunione a maggioranza assoluta delle/dei componenti. Se dopo tre votazioni non viene raggiunta la maggioranza richiesta, è sufficiente la maggioranza delle/dei presenti.</p> <p>2. La/Il Presidente rappresenta la Consulta nei confronti del Comune e della cittadinanza.</p> | <p>1. Der bzw. die Vorsitzende und dessen/deren Stellvertretung werden in der ersten Sitzung mit absoluter Mehrheit der Beiratsmitglieder gewählt. Wird die notwendige Mehrheit nach drei Wahlgängen nicht erreicht, genügt die Mehrheit der Anwesenden.</p> <p>2. Der bzw. die Vorsitzende vertritt den Beirat gegenüber der Stadtverwaltung und in der Öffentlichkeit.</p> |
| <p>Articolo 7 – CONVOCAZIONE DELLA CONSULTA</p> <p>1. La Consulta è convocata dalla/dal Presidente di propria iniziativa o su richiesta di un quarto dei/delle componenti dell'Assemblea entro 15 giorni dalla richiesta.</p> <p>2. L'Assemblea si riunisce in seduta ordinaria almeno due volte all'anno (una volta per ogni semestre).</p> <p>3. La Consulta o la/il Presidente della stessa possono altresì essere convocati dalla/dal Sindaca/o di propria iniziativa, dalla Giunta comunale o su richiesta di almeno un quarto delle/dei componenti del Consiglio Comunale o su richiesta di una Commissione consiliare o su richiesta dei Consigli di quartiere.</p> | <p>Artikel 7 – EINBERUFUNG DER BEIRATSSITZUNGEN</p> <p>1. Die Sitzungen des Beirats werden vom/von der Vorsitzenden entweder auf eigene Veranlassung oder auf Verlangen eines Viertels der Beiratsmitglieder mit einer Frist von 15 Tagen ab Aufforderung einberufen.</p> <p>2. Der Beirat tritt mindestens zweimal jährlich (einmal im Halbjahr) zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.</p> <p>3. Der Beirat oder der/die Beiratsvorsitzende kann auch vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin persönlich, vom Gemeindeausschuss, auf Antrag von mindestens einem Viertel der Gemeinderatsmitglieder, auf Antrag einer Ratskommission oder auf Antrag eines Stadtviertelrates zu einer Sitzung eingeladen werden.</p> |
| <p>Articolo 8 – MODIFICHE DELLO STATUTO</p> <p>1. La Consulta può proporre, per il tramite della/dell'Assessora/e competente, al Consiglio comunale la modifica di articoli o commi dello Statuto, con deliberazione approvata a maggioranza di due terzi delle/dei</p> | <p>Artikel 8 – SATZUNGSÄNDERUNGEN</p> <p>1. Der Beirat kann dem Gemeinderat durch den zuständigen Stadtrat bzw. die zuständige Stadträtin die Abänderung von Artikeln oder Absätzen der vorliegenden Satzung vorschlagen. Die Änderung ist beschlossen, wenn zwei Drittel der</p> |

| | |
|--|---|
| <p>suoi componenti. Il presente Statuto può essere modificato dal Consiglio comunale sentito il parere della Consulta.</p> | <p>Mitglieder dieser Änderung zustimmen. Vor Abänderung der Satzung im Gemeinderat ist die Stellungnahme des Beirats einzuholen.</p> |
| <p>Articolo 9 – VALIDITÀ DELLE SEDUTE</p> <p>1. Le sedute della Consulta sono valide quando è presente la maggioranza assoluta delle/dei sue/suoi componenti.</p> | <p>Artikel 9 – GÜLTIGKEIT DER SITZUNGEN</p> <p>1. Die Sitzungen des Beirats sind gültig, wenn die Mehrheit der Beiratsmitglieder anwesend ist.</p> |
| <p>Articolo 10 – MEZZI</p> <p>1. La Consulta ha sede presso il Municipio di Bolzano.</p> <p>2. La Consulta si avvale per il suo funzionamento del personale e delle attrezzature tecniche dell’Ufficio comunale competente.</p> <p>3. Alle/ai componenti della Consulta, Presidente compreso, non spetta alcun trattamento economico e di missione.</p> | <p>Artikel 10 – RESSOURCEN</p> <p>1. Der Geschäftssitz des Beirats befindet sich im Bozner Rathaus.</p> <p>2. Der Beirat stützt sich für die Wahrnehmung seiner Aufgaben auf das Personal und die technische Ausstattung des zuständigen Gemeindeamtes.</p> <p>3. Die Beiratsmitglieder haben keinen Anspruch auf eine Vergütung oder auf eine Außendienstentschädigung. Dies gilt auch für den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende.</p> |
| <p>Articolo 11 – DURATA</p> <p>1. La Consulta rimane in carica la durata del mandato consiliare.</p> | <p>Artikel 11 – AMTSZEIT</p> <p>1. Der Beirat wird für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates bestellt.</p> |
| <p>Articolo 12 – DISPOSIZIONI FINALI</p> <p>1. Per quanto non previsto dal presente statuto, si rinvia alle normative e disposizioni vigenti in materia, in quanto compatibili con il presente atto, ed in particolare si rinvia allo Statuto comunale.</p> | <p>Artikel 12 – SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> <p>1. Auf Sachverhalte, die nicht ausdrücklich in dieser Satzung geregelt sind, finden die fachbereichsrelevanten Gesetze und Regelungen im Allgemeinen – und die Bestimmungen der Gemeindesatzung im Besonderen – Anwendung, sofern sie mit dieser Satzung vereinbar sind.</p> |